

2012

3

## INFORMATIVO DA PREFEITURA

# KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜米原休日急患診療所が移転します **A partir de 1º de abril de 2012**

### Mudança do Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo – Centro de Saúde Emergencial

A partir de 1º de abril (dom), o Centro de Saúde Emergencial que atende no Nagahama-shi Hoken Center (Yawata Higashi-cho) será transferido para o Hoken Center Miyashi Bunshitsu (Nagahama-shi Miyashi-cho).

※O atendimento será realizado no Nagahama-shi Hoken Center (Yawata Higashi-cho) até o dia 25 de março (dom).

[Novo local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu Tel.: 65-1525  
Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 (na rota 8, em frente ao Hello Work)

[Dias de atendimento] Domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano  
Em abril nos dias 1, 8, 15, 22, 29 e 30

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

[Trazer] Hoken-sho (cartão do seguro de saúde), Fukushi Iryouken (cartão de subsídio da despesa médica), Okusuri techou (caderneta de remédios), saco plástico.

※Favor colaborar utilizando máscara para evitar a propagação de doenças contagiosas.  
Informações nos dias úteis com o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

Por via de regra, o atendimento emergencial de clínica geral e pediatria aos domingos e feriados é realizado no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo.

※Consultar-se no hospital nos casos graves ou quando houver necessidade de exames, internação, etc...

平成24年度滋賀県交通災害共済の加入申込受付が始まります

### File-se ao Seguro coletivo da província de Shiga contra acidentes de trânsito

O Koutsuu Saigai Kyouzai (seguro coletivo contra acidentes de trânsito) é um sistema de auxílio mútuo, onde cada pessoa contribui com uma taxa, e se por infelicidade uma pessoa sofre um acidente, oferece um subsídio, que varia de acordo com a gravidade do ferimento.

#### Alteração no modo de inscrição a partir de 2012

- formulário (3 partes em 1 folha)  
- endereço e nome já impressos  
- distribuídos por via postal



- formulário (3 folhas carbonadas)  
- endereço e nome devem ser preenchidos pelo solicitante  
- distribuídos através da associação de moradores

#### [Quem pode se inscrever]

\*Pessoas que realizaram o registro de residente (Jumin Touroku), ou o registro de estrangeiro (Gaikokujin Touroku);

\*Pessoas que trabalham ou estudam em Nagahama;

[Taxa] 500 ienes por pessoa por ano \* Mesmo que realize a inscrição durante o ano, o valor da taxa será de 500 ienes.

[Período - Locais de inscrição] Até 30 de março (exceto sábados, domingos e feriados); nas agências em Nagahama do Shiga Ginkou, Ogaki Kyouritsu Ginkou, Nagahama Shinyou Kinko, Kansai Urban Ginkou, JA Lake Ibuki, JA Kita Biwako e nas agências do Yuuchou Ginkou em Shiga-ken.

Após o dia 2 de abril (exceto sábados, domingos e feriados): no Shimin Jichi Shinkou-ka (2º and da Sede da Prefeitura), ou no Chiiki Shinkou-ka das Subprefeituras. \* Os formulários também estão à disposição nestas duas seções.

[Período de validade do seguro] De 1º de abril de 2012 a 31 de março de 2013 \*Caso realize o pagamento a partir do dia 2 de abril, a validade terá início a partir do dia seguinte ao do pagamento até 31/mar/2013.

[Trâmites para a inscrição] Preencha os dados necessários no formulário, (nome, endereço, etc...) anexe o valor da taxa (500 ienes x nº de pessoas) e realize o pagamento. \*O pagamento não pode ser efetuado através de transferência bancária, ou caixa eletrônico.

[Acidentes alvo do seguro] Morte e ferimentos devido a acidentes (somente nos ocorridos dentro do período de validade do seguro) com veículos, motocicletas, bicicletas ocorridos em vias públicas no Japão (inclui acidente sozinho). Porém, não é pago se estiver dirigindo embriagado, quando dirigir sem possuir carteira de motorista, quando causado propositalmente ou se for consequência de um erro muito grave.

Informações: Shimin Jichi Shinkou-ka Tel.: 65-8722

**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO a partir de abril, realizado no Hoken Center Azai Bunshitsu**

乳幼児健診・相談 A partir de abril não haverá lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno-infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.

<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	nov/2011 Nagahama-shi Hoken Center	27 de março	○	26 de abril	Azai Bunshitsu Takatsuki Bunshitsu
	1º ~ 15 de dezembro/2011	18 de abril	○		
	16 ~ 31 de dezembro/2011	26 de abril			
10 meses	mai/2011 Nagahama-shi Hoken Center	21 de março	○	12 de abril	
	1º ~ 15 de junho/2011	23 de abril	○		
	16 ~ 30 de junho/2011	25 de abril			
1 ano e 8 meses	1º ~ 15 de agosto/2010	12 de abril	○	17 de abril	
	16 ~ 31 de agosto/2010	13 de abril			
2 anos e 8 meses	1º ~ 15 de agosto/2009	5 de abril	○	10 de abril	
	16 ~ 31 de agosto/2009	6 de abril			
3 anos e 8 meses	1º ~ 15 de agosto/2008	2 de abril	○	5 de abril	
	16 ~ 31 de agosto/2008	3 de abril			

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças** Data: 19 de abril c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland – Jifukuji-cho 4-36 (devido às obras do Hoken Center)

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO A partir de abril, realizado no Hoken Center Azai Bunshitsu**

集団予防接種 Alteração do horário a partir de abril: 13:00hs ~ 14:15hs.

A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	3 de abril		Takatsuki
		17 de abril	○	Azai

Alvo - modo de vacinação		Área escolar - região		Data	Tradutor
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. *2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono) *Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.	área escolar do Nagahama Kita Shougakkou		4 de abril	○
		área escolar Nagahama Minami, Nangouri, Kitagouri Shougakou		11 de abril	○
		área escolar do Kamiteru Shougakkou		16 de abril	
		área escolar do Nagahama Shougakkou		20 de abril	
		região de Azai		24 de abril	
		região de Biwa - Torahime		27 de abril	
		Datas extras se não puder tomar a vacina na data de sua área		7 de maio	○
				11 de maio	○
		região de Kohoku – Kinomoto – Yogo		6 de abril	
		região de Takatsuki – Nishiazai		13 de abril	
		Datas extras se não puder tomar a vacina na data de sua área		19 de abril	
		9 de maio			

\*Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares - regiões, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar – região onde reside.

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

\*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas)

### 狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ **Aviso sobre o registro de cães e vacinação preventiva contra raiva**

A lei determina que cães com mais de 3 meses devem ser registrados (apenas 1 vez) e vacinados contra raiva 1 vez por ano. O registro de cães e a vacinação coletiva do ano 24 da era Heisei, será realizado na região da antiga Nagahama nos dias 11 e 25 de abril. Informe-se com a prefeitura sobre os locais e horários de realização.

\* Com relação aos cães já registrados, é necessário apresentar obrigatoriamente o cartão de registro (Aiken kaado).

[Taxas] \* Vacinação ¥3.200 \* Taxa de registro de ¥3.000 (não necessário se já estiver registrado)

Informações (em japonês): Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

### 国民健康保険からのお知らせ **Aviso do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)**

#### A partir de abril, utilize o novo Hoken-sho (Cartão do Seguro Nacional de Saúde)

O novo Hoken-sho (lilás), que deverá ser utilizado a partir de 1º de abril, está sendo enviado desde o início de março através de correspondência com registro de entrega (Haitatsu Kiroku Yubin). O atual (cor de rosa), que pode ser utilizado até o dia 31 de março, deve ser destruído pelo próprio segurado depois de 1º de abril.

\*Atenção: Os cartões (Hoken-sho) serão enviados ao endereço registrado. Mesmo que tenha solicitado ao correio o reenvio das correspondências para outros endereços, este não poderá ser reenviado.

\*O cartão do Sistema de saúde para pessoas da terceira idade (Kouki Koureisha Iryou Seido) é válido até 31 de julho. O novo cartão será enviado em julho.

#### \*Realize a declaração de rendimentos de 2011

As pessoas associadas no Kokumin Kenkou Hoken, devem realizar a declaração dos rendimentos obtidos em 2011. Em alguns casos há necessidade de realizar a declaração mesmo quando o rendimento for baixo, ou, não tiver rendimentos (declaração de isento). Informe-se no Zeimu-ka (Seção de Impostos Tel.: 65-6508)

#### \*Realize o cancelamento do Kokumin Kenkou Hoken quando ingressar no Shakai Hoken (Seguro Social de Saúde)

Caso tenha se associado ao Shakai Hoken na empresa onde trabalha (ou tenha sido admitida como dependente), é necessário realizar o trâmite para cancelamento da qualificação do Kokumin Kenkou Hoken. Compareça no Hoken Iryou-ka da Prefeitura ou Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras, munido do cartão do Shakai Hoken e do Kokumin Kenkou Hoken para realizar o trâmite de cancelamento, pois este não é automático.

Maiores informações: Hoken Iryou-ka da prefeitura de Nagahama Tel.: 65-6512

### しょうがい福祉手当の額が改定されます **Revisão no valor do Shougai Fukushi Teate** **Subsídios de assistência social para portadores de deficiência**

A partir de abril de 2012, os valores dos subsídios serão alterados conforme abaixo:

#### Tokubetsu Jidou Fuyou Teate (Subsídio especial para sustento de crianças portadoras de deficiência)

\*valor mensal

(grau)	antes da alteração	após a alteração
1 Kyuu (Juudou - profundo)	¥ 50.550	¥ 50.400
2 Kyuu (Chuudo - severo)	¥ 33.670	¥ 33.570

**Tokubetsu Jidou Fuyou Teate** – É o subsídio pago à pessoa que sustenta e cuida em casa de pessoa menor de 20 anos, portadora de deficiência de grau severo ou superior.

**Tokubetsu Shougaisha Teate** – É o subsídio pago à pessoa acima de 20 anos portadora de deficiência de grau profundo que necessita de cuidados especiais constantes e não está internado em instituição especializada.

**Shougai Fukushi Teate** – É o subsídio pago à pessoa menor de 20 anos portadora de deficiência profunda que necessita de cuidados constantes e não está internado em instituição especializada.

#### Tokubetsu Shougaisha Teate (Subsídio especial para pessoas portadoras de deficiência), Shougaiji Fukushi Teate (Subsídio de assistência social para pessoas portadoras de deficiência)

\*valor mensal

(grau)	antes da alteração	após a alteração
Tokubetsu Shougaisha Teate	¥ 26.340	¥ 26.260
Shougaiji Fukushi Teate	¥ 14.330	¥ 14.280

\*Não é fornecido nos casos em que a renda da própria pessoa, de seu cônjuge ou da pessoa que o sustenta, ultrapassa o limite de rendimentos determinado.

\*Mesmo não possuindo a caderneta de deficiente, dependendo do grau de deficiência, há casos em que é possível receber o subsídio. Consulte a seção responsável.

\*Pessoas de nacionalidade estrangeira também são alvos do subsídio.

Maiores informações: Shougai Fukushi-ka Tel.: 65-6518

児童扶養手当の額が改定されます **Revisão no valor do Jidou Fuyou Teate**  
**Subsídio p/ criação de filhos sustentados somente por um dos pais**

A partir de abril de 2012, o valor do subsídio será alterado conforme abaixo (valor mensal):

Pagamento	antes da alteração	após a alteração
Total	¥ 41.550	¥ 41.430
Parcial	¥ 41.540 ~ ¥ 9.810	¥ 41.420 ~ ¥ 9.780

**Jidou Fuyou Teate (Subsídio p/ criação de filhos sustentados somente por um dos pais)**

É um subsídio fornecido desejando o desenvolvimento saudável da criança menor de 18 anos, que devido ao divórcio

ou outros, não convive com o pai ou com a mãe. Aquele que recebe o Subsídio especial para sustento de crianças portadoras de deficiência poderá estender o recebimento até o mês de aniversário de 20 anos.

\*Não será possível receber o valor integral ou parcial do subsídio quando o rendimento das pessoas que convivem com o solicitante ultrapassarem o valor determinado.

Maiores informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

子ども手当の手続きはお済ですか **Aqueles que ainda não realizaram os trâmites do Kodomo Teate**

Em outubro de 2011 houve alterações no Sistema do Kodomo Teate (Subsídio infantil). Para receber o Kodomo Teate desde outubro de 2011, é necessário que todas as pessoas com crianças alvo do subsídio apresentem o formulário de solicitação (inclusive as que já estavam recebendo).

**O prazo para entrega da solicitação é 30 de março de 2012 (6ªf).** Atenção, pois caso a solicitação seja apresentada após o prazo, não poderá receber o Kodomo Teate referente ao período entre outubro/2011 ~ março/2012.

Aqueles que ainda não realizaram os trâmites, favor preencher os dados necessários no formulário enviado em outubro de 2011 (também à disposição na seção responsável), anexar os documentos necessários (\*), e apresentar no Kosodate Shien-ka ou Fukushi Seikatsu-ka nas Subprefeituras. (\*)Confira os documentos necessários no verso do exemplo de preenchimento enviado anexo ao formulário.

Atenção: Na ocasião do nascimento de um filho, mudança de outra cidade para Nagahama, é necessário realizar a solicitação no prazo de 15 dias a contar do dia seguinte ao nascimento ou mudança (Nestes casos, mesmo que realize o trâmite até março de 2012, não será possível receber o retroativo).

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514

平成24年度 就学援助制度

**Shuugaku Enjo Seido (Sistema de auxílio escolar)**

O Município de Nagahama oferece um auxílio que cobre parte das despesas escolares, destinado às famílias que estejam passando por dificuldade no pagamento dessas despesas.

**[Pessoas aptas a receberem o auxílio]** Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos(as) frequentando o Shougakkou ou Chuugakkou desta cidade e que se encaixam em uma das condições abaixo:

- (1)Pessoas que recebem o auxílio subsistência;
- (2)Os membros da família que trabalham, sejam isentas do imposto municipal;
- (3)A renda familiar referente ao ano de 2011, seja inferior ao valor base definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;
- (4)Em caso de falência ou fechamento da empresa, mudança da situação econômica familiar, doença ou outras mudanças durante o ano corrente e que tenha acarretado redução notável da renda ou aumento dos gastos familiares, motivo esse que seja considerado justificável para o recebimento do auxílio.

**[Como se inscrever]** Preencher todos os dados necessários no formulário próprio e entregar na escola em que o filho(a) mais velho(a) está matriculado ou na Coordenadoria Educacional (Kyouiku Iinkai Jimukyoku Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka, na Subprefeitura de Azai).

※**Aqueles que estavam recebendo este auxílio em 2011 também deverão se reinscrever.**

**[Documentos necessários]**

\*Comprovante de renda referente ao ano anterior [Gensen Choshuhyou ou Declaração para Impostos Municipais ou Declaração de Imposto de Renda (pode ser cópia)] (de todos os membros da família que tiveram renda);

\*Aos que moram em casa ou apartamento alugado, favor apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato)

\*Caso a empresa na qual trabalhava tenha falido ou haja mudança da situação familiar, doença ou outras mudanças durante o ano corrente que, em decorrência disso, tenha redução notável da renda ou aumento dos gastos familiares, o interessado deverá apresentar cópia do documentos que comprove a situação atual [Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc...]. Em alguns casos pode ser necessária a opinião do assistente social do bairro (minseihin).

**[Prazo para inscrição]** Até o dia 27 de abril (6ªf) (Após esta data receberá ref. à partir do mês seguinte ao da solicitação).

Informações: Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka (2º F da Subprefeitura de Azai) Tel.: 74-3703



長浜市外国人メール配信サービス

**Serviço de envio de mensagens da Prefeitura para estrangeiros**

É um serviço gratuito de envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama. Por enquanto está disponível em português e espanhol.

Em caso de emergências, como terremotos, etc... , através deste, a Prefeitura pretende, orientar os estrangeiros sobre os procedimentos a serem tomados, e passar informações corretas sobre a situação o mais rápido possível.

Em situações normais são enviadas notícias de interesse da comunidade estrangeira como: período de inscrição para moradias municipais e provinciais, aula de japonês, eventos, etc... É importante se cadastrar!!

**Para obter maiores informações, favor acessar o site da prefeitura: [www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp) (acesso do PC)**

